

Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ożyją Twoi umarli, moje ciała* powstaną! Zbudźcie się** i zaśpiewajcie radośnie, spoczywający w prochu!*** Gdyż rosą światła jest Twoja rosa – i ziemia wyda cienie zmarłych. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twoi umarli ożyją! Ciała moich zmarłych powstaną! Zbudźcie się, zaśpiewajcie radośnie, spoczywający w prochu! Tak! Rosą światła jest Twoja rosa — i ziemia wyda cienie zmarłych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoi umarli ożyją, wraz z moim trupem powstaną. Ocućcie się i śpiewajcie, wy, którzy spoczywacie w prochu! Twoja rosa bowiem będzie jak rosa na ziołach, a ziemia wyda umarłych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ożyją umarli twoi, trupy moje wstaną, gdy rzeczesz: Ocućcie się, a śpiewajcie mieszkający w prochu! Albowiem rosa twoja będzie jako rosa na ziołach; ale niebożnych o ziemię uderzysz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żyć będą umarli twoi, pobici moi powstaną, ocuccie się a chwalcie, którzy mieszkacie w prochu, bo rosa światłości rosa twoja, a ziemię obrzymów ściągniesz do upadku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ożyją Twoi umarli, zmartwychwstaną ich trupy, obudzą się i krzykną z radości spoczywający w prochu, bo rosa Twoja jest rosą światłości, a ziemia wyda cienie zmarłych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ożyją twoi umarli, twoje ciała wstaną, obudzą się i będą radośnie śpiewać ci, którzy leżą w prochu, gdyż twoja rosa jest rosą światłości, a ziemia wyda zmarłych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twoi umarli ożyją, trupy powstaną, spoczywający w prochu obudzą się i radośnie zawołają, bo Twoja rosa będzie rosą światłości, a ziemia wyda cienie zmarłych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twoi umarli ożyją! Ich martwe ciała powstaną! Niech się przebudzą i rozradują ci, którzy w prochu spoczęli, bo Twoja rosa jest rosą światłości i ziemia wyda umarłych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Twoi umarli ożyją! Ich zwłoki na nowo powstaną. Przebudzą się ci, co w prochu spoczywają, i wznosić będą okrzyki radości. Bo jako rosa na ziołach - będzie rosa Twoja i ziemia wyda cienie umarłych!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Воскреснуть мертві, і встануть ті, що в гробницях, і зрадіють ті, що в землі. Бо роса від Тебе для них є лікуванням, а земля безбожних впаде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ożyją Twoi umarli, powstali moi polegli! Rozbudźcie się i weselcie, wy, którzy spoczywacie w prochu; bo Twa rosa będzie jak rosa na ziołach, lecz bezbożnych uderzysz o ziemię.

¹⁾ ciała, גְּבֻלָּתִי (newelati), tj. moje ciało, lecz w znaczeniu zbiorowym, zob. <x>290 5:25</x>.

²⁾ Zbudźcie się, הִקִּיצוּ (haqitsu): wg 1QIsa a : Niech się zbudzą, יִקִּיצוּ .

³⁾ <x>290 25:8</x>; <x>340 12:2</x>; <x>330 37:1-14</x>; <x>500 11:25-26</x>; <x>530 15:46-57</x>; <x>560 5:14</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Umarli twoi ożyją. Zwłoki moje powstaną. Przebudźcie się i wydawajcie radosne okrzyki, mieszkający w prochu! Bo twoja rosa jest jak rosa malw, a ziemia urodzi nawet tych, którzy są bezsilni w śmierci.
---------	---------------------	------------------------	---